

Copyright is retained by the first or sole author, who grants right of first publication to the IARTEM e-Journal. The IARTEM e-Journal is published by the International Association for Research on Textbooks and Educational Media.

## As histórias em quadrinhos nos livros didáticos de francês destinados a crianças e adolescentes

Citation: Picanço, Deise Cristina de Lima and Vailatti, Teurra Fernandes. (2016). As histórias em quadrinhos nos livros didáticos de francês destinados a crianças e adolescentes. *IARTEM e-Journal* Volume 8 Number 1-2 67-96

### Resumo

As histórias em quadrinhos (HQs) são frequentemente associadas ao universo juvenil. Por isso, as coleções para o ensino de francês como língua estrangeira (FLE) de abordagem comunicativa passaram a fazer uso do gênero como estratégia para atrair este público. Partimos dos conceitos de gênero do discurso e de enunciado e da noção de dialogismo (Bakhtin, 1992, 1998; Bakhtin & Voloshinov, 2009) para situar os problemas decorrentes de um uso instrumentalizado das HQs, além de Puren (1988), Cuq e Gruca (2005), que analisam livros didáticos de abordagem comunicativa, entre outros autores. A seleção das coleções analisadas levou em conta sua inserção nas escolas em que a língua francesa é ensinada no Município de Curitiba e em sua Região Metropolitana, além do REPERTOIRE (2015) divulgado pelo Centro Internacional de Estudos Pedagógicos da França. Foi realizada uma análise qualitativa de acordo com cinco categorias: apropriação da linguagem dos quadrinhos; criação de quadrinhos com enredos próprios para a coleção; inserção de quadrinhos autênticos; quadrinhos como referências culturais; e adaptações literárias em quadrinhos. Observa-se a tematização do livro didático por meio das HQs que atinge o aspecto pedagógico ao submeter os conteúdos a uma determinada configuração para criar um produto atrativo e cativar o público juvenil.

**Palavras-chave:** Livro didático, Ensino de Francês como Língua Estrangeira, histórias em quadrinhos, crianças e adolescentes.

Copyright is retained by the first or sole author, who grants right of first publication to the IARTEM *e-Journal*. The IARTEM *e-Journal* is published by the International Association for Research on Textbooks and Educational Media.

## Comics in French Textbooks for children and adolescents

Citation: Picanço, Deise Cristina de Lima and Vailatti, Teurra Fernandes. (2016). Comics in French Textbooks for children and adolescents. IARTEM *e-Journal* Volume 8 Number 1-2 67-96

### Abstract

Comic books (comics) are often associated with the youth universe, so collections for teaching French as a foreign language (FLE) of communicative approach have started to use gender as a strategy to attract this audience. We start from the gender concepts of discourse and statement and the notion of dialogism (Bakhtin, 1992, 1998; Bakhtin & Voloshinov, 2009) to situate the problems arising from an instrumental use of the comics and from Puren (1988) and Cuq e Gruca (2005) that analyze textbooks of communicative approach, among other authors. The selection of the analyzed collections took into account their insertion in the schools where the French language is taught in the Municipality of Curitiba and Metropolitan Region, in addition to REPERTOIRE (2015) published by the International Center for Pedagogical Studies of France. A qualitative analysis was performed according to five categories: appropriation of comic language; Creation of comics with plot for the collection; Insertion of authentic comics; Comics as cultural references; And literary adaptations in comics. It is observed the theme of the didactic book through the comics, that reaches the pedagogical aspect when subjecting the contents to a certain configuration to create an attractive product and captivate the youthful public.

**Keywords:** Textbook, Teaching of French Foreign Language, comics, children and teenagers.

Copyright is retained by the first or sole author, who grants right of first publication to the IARTEM e-Journal. The IARTEM e-Journal is published by the International Association for Research on Textbooks and Educational Media.

## Los cómics en las colecciones para la enseñanza del francés para niños y jóvenes

Citation: Picanço, Deise Cristina de Lima and Vailatti, Teurra Fernandes. (2016). Los cómics en las colecciones para la enseñanza del francés para niños y jóvenes. IARTEM e-Journal Volume 8 Number 1-2 67-96

### Resumen

Los cómics se asocian a menudo con universo juvenil, por lo que las colecciones para la enseñanza del francés como lengua extranjera (FLE) del enfoque comunicativo comenzaron a hacer uso del género como una estrategia para atraer a este público. Partimos de los conceptos de géneros del discurso, de enunciado y de la noción de dialogismo (Bajtín, 1992, 1998; Bajtín & Voloshinov de 2009) para situar los problemas derivados de un uso instrumental del cómic, además de Puren (1988), Cuq y Gruca (2005) que analizan los libros didácticos con enfoque comunicativo, entre otros autores. La selección de las colecciones analizadas tuvo en cuenta su uso en las escuelas donde se enseña el francés en la ciudad de Curitiba y Región Metropolitana, además del REPERTORIO (2015) publicado por el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos de Francia. Fue realizado un análisis cualitativo a partir de cinco categorías: la apropiación del lenguaje del cómic; la creación de cómics específicos de la colección; inserción de comics auténticos; cómics como referencias culturales; y adaptaciones literarias en cómics. Se observó una tematización del libro de texto a través de los cómics, que afecta al aspecto pedagógico por someter al contenido a una configuración particular para crear un producto atractivo y atraer a un público joven.

**Palabras clave:** Libro didáctico, Enseñanza de Francés Lengua Extranjera, Cómics, niños y jóvenes.